

# BABUSHKA



**SPIELREGEL + RULES + RÈGLES + REGOLE DI GIOCO**

**SPELREGELS + INSTRUKCJA**

# BABUSHKA

## INHALT

- 1 Matroschka bestehend aus 3 zweiteiligen Puppen
- 2 Baumstümpfe
- 1 Spielplan
- 1 Aufgabenblock mit 60 Aufgaben und Lösungen



## ZIEL

Katja und ihre kleine Schwester Anuschka sind an einem klirrend kalten Wintertag auf dem Weg nach Hause. Alles ist spiegelglatt, und die beiden schlittern wild umher. Oma Babuschka sorgt sich um ihre Enkelinnen und geht ihnen entgegen. Gelingt es ihr, die Familie auf demselben Feld zu vereinen, damit alle zusammen sicher nach Hause kommen?

**Achtung:** In den Aufgaben der ersten beiden Schwierigkeitsgrade sind nur Katja und Anuschka auf dem Eis unterwegs, d.h. hier musst du nur die beiden kleineren Puppen vereinen. Babuschka ist erst ab dem Expert-Level dabei. D.h. ab hier gilt es, alle 3 Puppen zu vereinen.

## DAS SPIEL

Puzzel den vierteiligen Spielplan zusammen. Wähle eine Aufgabe und nimm die vorgegebenen Puppenteile sowie ggf. einen oder beide Baumstümpfe. Platziere diese wie angegeben auf dem 5x5-Raster des Spielplans.



Nachdem du alles aufgestellt hast, bewegst du die Puppenteile senkrecht oder waagrecht über den Plan, bis sie an ein Hindernis stoßen. Dies sind andere Puppen(teile) oder Baumstümpfe. Der Spielplanrand ist **kein** Hindernis – er bremst die Puppen nicht ab. D.h. wenn eine der Puppen über den Rand gezogen wird, ist die Aufgabe nicht gelöst. Es ist auch nicht erlaubt, auf einem beliebigen Feld, das sich nicht unmittelbar vor einem Hindernis befindet, anzuhalten. Nur wenn sich Puppenteile auf **benachbarten** Feldern befinden, kannst du sie so ineinander stecken, dass:

✿ ein kleineres Unterteil/eine kleinere Puppe ins nächstgrößere Unterteil gesetzt wird:



**Achtung:** Größere Unterteile können nicht auf kleinere Unterteile gesetzt werden.

✿ ein **passendes** Oberteil auf ein **passendes** Unterteil gesetzt wird – sofern sich die kleineren Puppen schon **vollständig** in diesem Unterteil befinden.

Die kleinste Puppe kann sofort geschlossen werden.

**Achtung:** Ist eine Puppe einmal geschlossen, darf sie nicht wieder geöffnet werden!



## Beispiel:



Platziere die Puppenteile sowie den Baumstumpf auf den vorgegebenen Koordinaten des Plans. Bewege die obere Hälfte der kleinsten Puppe zur oberen Hälfte der mittleren Puppe.



Bewege die obere Hälfte der kleinsten Puppe weiter zum passenden Unterteil und baue sie zur kompletten Figur zusammen.



Bewege die kleinste Puppe zum Unterteil der mittleren Puppe und lasse sie dort hineinhüpfen.



Bewege die obere Hälfte der mittleren Puppe zum Baumstumpf.



Bewege die obere Hälfte der mittleren Puppe weiter zu ihrem Unterteil mit der kleinsten Puppe darin und setze sie zusammen.



Du hast die Aufgabe gelöst.

**Achtung:** Baumstümpfe dürfen nicht von ihrem Platz entfernt werden. Bei manchen Aufgaben führen mehrere Wege zur Lösung. Eine mögliche Lösung zu jeder Aufgabe findest du auf der Rückseite des Aufgabenblattes im Aufgabenblock.



# BABUSHKA

## CONTENTS

- 1 Matryoshka doll, consisting of 3 two-section dolls that fit one inside the other
- 2 tree stumps
- 1 gameboard
- 1 pad with 60 challenges and solutions



## OBJECT OF THE GAME

Katya and her little sister Anouchka are on their way home on a bitterly cold winter day. Everything is totally slippery and the two are sliding and slipping around uncontrollably. Grandma Babushka worries about her granddaughters and goes to meet them. Will she succeed in getting her family on the same space so they can all get home together safely?

**Note:** In the challenges of the first two difficulty levels, only Katya and Anouchka are moving across the ice, i.e., here, you have to unite only the two smaller dolls. Babushka joins them only at the expert level – from then on, you have to unite all 3 dolls.

## THE GAME

Put together the four-part gameboard. Choose a challenge and take the doll parts indicated and one or both tree stumps as required. Place everything, as shown, on the 5-x-5 grid of the gameboard.



After having done the set-up, you move the doll parts vertically or horizontally across the board until they hit an obstacle, such as other dolls (doll parts) or tree stumps. The edge of the gameboard is not an obstacle – it does not stop the dolls. That means you cannot solve the challenge by moving one of the dolls beyond the edge. Also, you are not allowed to stop on any space except one directly in front of an obstacle. If doll parts are on **adjacent** spaces, you may put one into the other in such a way that:

✿ a smaller bottom part/a smaller doll is put into the next larger bottom part:



**Note:** Larger bottom parts cannot be put on top of smaller bottom parts.

✿ a **fitting** top part is put on top of the **corresponding** bottom part – provided that the **completed** smaller doll(s) is already in this bottom part.

The smallest doll can be closed immediately.

**Note:** Once a doll is closed, it cannot be opened again!



### Example:



Place the doll parts and the tree stump on the indicated coordinates of the board. Move the top half of the smallest doll to the top half of the medium doll.



Move the top half of the smallest doll onto the fitting bottom part, putting them together into a complete figure.



Move the smallest doll to the bottom part of the medium doll and let it jump into it.



Move the top half of the medium doll to the tree stump.



Move the top half of the medium doll onto its bottom part (with the smallest doll in it) and put them together.



You have solved the challenge.

**Note:** A tree stump may not be removed from its space. Some challenges can be solved in more than one way. You'll find one possible solution to each challenge on the back of the challenge in the challenge pad.

# BABUSHKA

## CONTENU

- 1 poupée russe, composée de 3 poupées gigognes en deux parties
- 2 souches d'arbres
- 1 plateau de jeu
- 1 bloc de 60 défis et leurs solutions



## BUT DU JEU

Katia et sa petite soeur Anouchka rentrent chez elles par une froide journée d'hiver. Le sol est couvert de glace et les deux filles ont beaucoup de mal à garder l'équilibre et à marcher sans glisser. Grand-Mère Babouchka s'inquiète pour ses petites-filles et part à leur rencontre. Parviendra-t-elle à regrouper sa famille sur la même case pour ramener tout le monde à la maison sans encombre ?

**Note :** Dans les défis des deux premiers niveaux de difficulté, seules Katia et Anouchka se déplacent sur la glace : vous ne devez regrouper que les deux petites poupées. Babouchka n'entre en jeu qu'à partir des niveaux expert, dans lesquels vous devez regrouper l'ensemble des 3 poupées.

## COMMENT JOUER ?

Assemblez les quatre parties du plateau de jeu. Choisissez un défi et prenez les moitiés de poupées et la ou les souches d'arbres nécessaires. Placez ces éléments aux endroits indiqués sur la grille de 5x5 cases du plateau.





Après avoir effectué la mise en place, déplacez les moitiés de poupées verticalement ou horizontalement à travers le plateau jusqu'à ce qu'elles heurtent un obstacle, à savoir d'autres poupées (moitiés de poupées) ou des souches d'arbres. Les bords du plateau de jeu **ne** constituent **pas** un obstacle : ils n'arrêtent pas les poupées. Cela signifie qu'on ne peut pas résoudre un défi en faisant sortir une poupée du plateau. De même, il est interdit de s'arrêter sur une case, sauf si celle-ci se trouve juste avant un obstacle. Si deux moitiés de poupées se trouvent sur deux cases **adjacentes**, on peut en placer une à l'intérieur de l'autre :

- ✿ si la (moitié inférieure de) la plus petite poupée est placée dans la moitié inférieure de la taille supérieure suivante :



**Note** : Il est interdit de poser une moitié inférieure plus grande sur une moitié inférieure plus petite.

- ✿ si une moitié supérieure **du bon diamètre** est posée sur la moitié inférieure **correspondante**, à condition que les éventuelles poupées **complètes** de plus petite taille se trouvent déjà à l'intérieur de cette moitié inférieure.

La poupée la plus petite peut être fermée immédiatement.

**Note** : Une fois fermée, une poupée ne peut plus être ouverte !



## Exemple :



Placez les moitiés de poupées et la souche d'arbre sur le plateau aux emplacements indiqués. Déplacez la moitié supérieure de la plus petite poupée jusqu'à la moitié supérieure de la poupée moyenne.



Déplacez la moitié supérieure de la plus petite poupée jusqu'à la moitié inférieure de même diamètre et assemblez les pour constituer une poupée entière.



Déplacez la poupée la plus petite jusqu'à la moitié inférieure de la poupée moyenne, puis placez-la à l'intérieur.



Déplacez la moitié supérieure de la poupée moyenne jusqu'à la souche d'arbre.



Déplacez la moitié supérieure de la poupée moyenne jusqu'à sa moitié inférieure (avec la poupée la plus petite à l'intérieur) pour les assembler.



Vous avez résolu le défi.

**Note :** Il est interdit de déplacer une souche d'arbre. Certains défis peuvent être résolus de plusieurs façons. Pour chaque défi, vous trouverez dans le bloc une des solutions possibles au dos du défi correspondant.

Traduction française : Sylvain Gorgeon, „Word for Wort“

# BABUSHKA

## CONTENIDO

- 1 Bambola Matryoska, ovvero 3 bambole di grandezze diverse, divise in due e cave in modo che ognuna contenga quella direttamente più piccola
- 2 tronchi d'albero
- 1 plancia di gioco
- 1 blocco con 60 sfide



## STORIA DEL GIOCO

Katya e la sua sorellina Anouchka stanno tornando a casa, ma a causa del freddo e del terreno ghiacciato e scivoloso le due bambine hanno perso il controllo dei loro movimenti. La nonnina Babushka, non capendo come mai le nipotine stiano ritardando, va loro incontro preoccupata. Riuscirà a portare le ragazze nello stesso spazio per tornare a casa sane e salve?

**Nota:** Nelle sfide di primo e secondo livello, solo Katya e Anouchka si muovono sul ghiaccio, quindi dovrai unire solo le bambole più piccole. Babushka si aggiunge solo al livello esperto: da quel momento in poi, dovrai unire tutte e tre le bambole.

## IL GIOCO

Unisci le quattro parti che formano la plancia. Scegli una sfida e prendi le parti di bambola e uno o due tronchi di legno come richiesto nella sfida. Piazzali come indicato nella sfida sulla griglia 5x5 della plancia.



Una volta preparata la plancia, sposta le bambole verticalmente e orizzontalmente su di essa finché non toccano un ostacolo, come un'altra parte di bambola o un tronco di legno. Il bordo della plancia non è un ostacolo: ciò vuol dire che non puoi risolvere la sfida muovendo una bambola fuori dal bordo. Inoltre, non ti è concesso fermare la bambola su uno spazio che non sia direttamente adiacente a un ostacolo. Se delle parti di bambola sono in spazi adiacenti, puoi sistemarle in uno di questi modi:

✿ una metà inferiore più piccola **dentro** la metà inferiore/una bambola direttamente più grande



**Nota:** Non si possono poggiare metà inferiori più grandi su altre più piccole.

✿ la metà superiore **sopra**, e quindi a chiudere, la metà inferiore **corrispondente** – solo se le bamboline al suo interno sono tutte **chiuse** e quindi complete

La bambola più piccola può essere pertanto chiusa immediatamente.

**Nota:** Una volta che la bambola è chiusa, non può essere più riaperta!





### **Esempio:**



Piazza le parti di bambola e il tronco di legno sulle coordinate della plancia indicate. Muovi la metà superiore della bambola più piccola verso la metà superiore della bambola media.



Muovi la metà superiore della bambola più piccola verso la corrispondente metà inferiore, quindi uniscile formando una figura completa.



Muovi la bambola più piccola verso la metà inferiore di quella media e mettilcela dentro.



Muovi la metà superiore della bambola media verso il tronco di legno.



Muovi la metà superiore della bambola media verso la corrispondente metà inferiore (con la bambola più piccola dentro) e uniscile formando una figura completa.



Hai completato la sfida.

**Nota:** Un tronco di legno non può essere spostato dallo spazio dove si trova. Alcune sfide possono essere risolte in più di un modo. Troverai una possibile soluzione per ogni sfida sul retro della pagina corrispondente nel blocco sfide.

Traduzione italiano: Fabio Lupetti

# BABUSHKA

## INHOUD

- 1 driedelige matrushka pop
- 2 boomstronken
- 1 speelbord
- 1 opdrachtenblok met 60 opgaven en oplossingen



## DOEL VAN HET SPEL

Op een steenkoude winterdag willen Katja en haar kleine zusje Anouchka naar huis lopen. Alles is spiegelglad en ze glijden alle kanten op. Oma Babushka is bezorgd om haar kleindochters en gaat ze tegemoet. Lukt het oma om de familie op één veld bij elkaar te brengen, zodat ze allemaal veilig thuis kunnen komen?

**Let op:** In de opgaven van de eerste twee moeilijkheidsgraden glibberen alleen Katja en Anouchka over het ijs, dus hoeft je alleen maar de twee kleinste poppen samen te brengen. Babushka haalt ze pas op het expertniveau op. Dus vanaf dat niveau moet je alle drie de poppen bij elkaar brengen.

## HET SPEL

Puzzel de vier stukken van het speelbord in elkaar. Kies een opgave en zet de stukken van de poppen en de boomstronken op de aangegeven plek op het speelbord met de 5 x 5 velden.



Nadat je alles op de goede plek hebt gezet, verplaatst je de speelstukken verticaal of horizontaal over het speelbord, tot ze op een hindernis stoten. Dat zijn de andere (stukken van een) pop of boomstronken. De rand van het speelbord is geen hindernis, dus de poppen worden er niet door tegengehouden. Je hebt de opgave dus niet opgelost, als je een van de poppen over de rand hebt geschoven. Je mag ook niet zomaar ergens stoppen met schuiven, dat mag alleen maar vlak voor een hindernis. Als stukken van een pop **naast elkaar** staan, mag je ze in elkaar zetten, zodat:

✿ Een kleiner onderstuk/een kleiner pop in het direct daarop volgende grotere onderstuk wordt gezet:



**Let op:** Een groter onderstuk mag niet op een kleiner onderstuk worden gezet.

✿ Een **passend** bovenstuk op een **daarbij behorend** onderstuk wordt gezet, als tenminste een **complete** kleinere pop al in de grotere pop zit.

De kleinste pop kan dus altijd gesloten worden.

**Let op:** Als je een pop gesloten hebt, mag die niet meer geopend worden!



## Voorbeeld:



Zet de stukken van de poppen en de boomstronk op de aangegeven plaatsen op de speelbord. Verschuif het bovenstuk van de kleinste pop naar het bovenstuk van de middelgrote pop.



Verschuif het bovenstuk van de kleinste pop naar het onderstuk van de kleinste pop en zet ze in elkaar tot een complete pop.



Verschuif de kleinste pop naar het onderstuk van de middelgrote pop en laat hem daar in springen.



Verschuif het bovenstuk van de middelgrote pop naar de boomstronk.



Verschuif het bovenstuk van de middelgrote pop naar het daarbij behorende bodemstuk (met de kleinste pop erin) en zet ze in elkaar.



Je hebt de opgave opgelost.

**Let op:** Een boomstronk mag niet van zijn plaats gehaald worden. Sommige opgaven kunnen op meer manieren worden opgelost. Een mogelijke oplossing voor elke opgave staat op de achterkant van de opgave in het boek.

Nederlandse vertaling: Geert Bekkering, "Word for Wort"



# BABUSHKA

## ZAWARTOŚĆ PUDEŁKA

- 1 trzyczęściowa matryszka
- 2 pieńki
- 1 plansza
- 1 książeczka z 60 zadaniami i rozwiązaniami



## CEL GRY

Jest mroźny, zimowy dzień. Katia i jej młodsza siostra Anuszka wracają do domu. Wszędzie jest taki lód, że dziewczynki mocno znosi z drogi. Babcia Babuszka martwi się o swoje wnuczki i wychodzi im naprzeciw. Czy rodzinie uda się połączyć na tym samym polu planszy, tak aby wszyscy mogli potem bezpiecznie dotrzeć do domu?

**Uwaga:** W zadaniach o pierwszych dwóch stopniach trudności tylko Katia i Anuszka poruszają się po lodzie, a to znaczy, że przy tych zadaniach trzeba połączyć jedynie obie mniejsze lalki matrioszek. Babuszka pojawia się dopiero na poziomie Expert, gdzie zadania wymagają już połączenia wszystkich trzech lalek.

## PRZEBIEG GRY

Złóż razem cztery części planszy. Wybierz zadanie i weź wskazane w nim części matryszki oraz – jeśli trzeba – jeden lub oba pieńki. Ustaw je na odpowiednich polach na planszy, tak jak pokazano na ilustracji do zadania.



Gdy już wszystko ustawisz, możesz przesuwając części lalek względnie całe lalki po planszy poziomo lub pionowo tak długo, aż zatrzymasz się na przeszkodzie. Przeszkodami są inne lalki lub ich części, a także pieńki. Brzeg planszy **nie jest** przeszkodą – nie zatrzymuje (względnie całe lalki) lalki ślizgającej się na lodzie. Lalka wypadłaby wtedy po prostu poza planszę, dlatego taki ruch jest zabroniony. Niedozwolone jest także zatrzymywanie się na polu planszy, które nie znajduje się bezpośrednio przed jakąś przeszkodą. Gdy części lalki znajdują się na polach **sąsiadujących w pionie lub poziomie**, możesz:

✿ Mniejszą, dolną część lalki/mniejszą lalką włożyć do większej o jeden rozmiar dolnej części lalki:



**Uwaga:** Nie wolno kłaść większych dolnych części lalek na mniejsze.

✿ górną część lalki ustawić na dolną część lalki **o tym samym** rozmiarze – ale tylko jeśli w składanej lalce zamykasz jednocześnie **kompletne** lalki o odpowiednio mniejszym rozmiarze.

Oczywiście w najmniejszej lalce nie będziesz zamykać innych lalek.

**Uwaga:** Raz zamkniętej lalki nie wolno już potem otwierać!



## Przykład:



Ustaw części lalek oraz pieńki na wskazanych w zadaniu polach planszy. Przesuń górną część najmniejszej lalki na pole sąsiadujące z górną częścią średniej lalki.



Następnie przesuń górną część najmniejszej lalki w pobliże pasującej dolnej części i złóż z nich kompletną lalkę.



Przesuń najmniejszą lalkę na pole sąsiadujące z dolną częścią średniej lalki i włóż ją potem do tej części.



Przesuń górną część średniej lalki w pobliże pieńka.



Przesuń górną część średniej lalki dalej w kierunku jej dolnej części, a potem złóż je razem, zamykając w środku najmniejszą lalkę.



Zadanie rozwiązane!

**Uwaga:** Pamiętaj, żeby nie przesuwac pieńków. Niektóre zadania można rozwiązać na kilka sposobów. Na rewersie każdej strony z zadaniem w książeczce znajdziesz zawsze jedno możliwe rozwiązanie.

Author: Inon Kohn  
Illustration: Marek Bláha  
Design: Sabine Kondiröll  
HUCH! & friends  
Editor: Britta Stöckmann

© 2017 HUCH! & friends  
[www.hutter-trade.com](http://www.hutter-trade.com)

**Manufacturer + distributor:**  
Hutter Trade GmbH + Co KG  
Bgm.-Landmann-Platz 1-5  
89312 Günzburg, GERMANY

**Achtung!** Nicht geeignet für Kinder unter 3 Jahren: Erstickengefahr durch Kleinteile. **Attention!** Ne convient pas à un enfant de moins de 3 ans. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. **Avvertenze!** Non adatto a bambini di età inferiore a 3 anni. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. **Warning!** Choking hazard. Not suitable for children under age of 3 due to small parts. **Opgepast!** Niet geschikt voor kinderen onder 3 jaar. Bevat onderdelen die ingeslikt kunnen worden. **Ostrzeżenia!** Nieodpowiednie dla dzieci w wieku poniżej 3 lat. Istnieje ryzyko zadławienia się małymi elementami.

**HUCH!** & friends  
**HUCH!**